

ЗВО «УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра перекладу та філології

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Галузь знань
Спеціальність
Освітній рівень
Освітня програма

**03 «Гуманітарні науки»
035 «Філологія»
перший (бакалаврський)
Англійська мова (переклад)**

Вид дисципліни
Мова викладання, навчання та оцінювання

**обов'язкова
іноземна (англійська)**

**Івано-Франківськ
ЗВО «Університет Короля Данила»
2022/2023**

ЗАТВЕРДЖЕНО на засіданні кафедри перекладу та філології
Протокол № 1 від 01.09.2022 р.

Розробниці:

Пушик Наталія Василівна – старша викладачка кафедри перекладу та філології

Пуш Олександра Михайлівна – старша викладачка кафедри перекладу та філології

Контактний телефон викладача	+38(068)438-46-99
e-mail	nataliia.pushyk@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	Понеділок 14.00–15.00, ауд. 313
Посилання на сайт УКД	https://ukd.edu.ua/testovi-pitannya-dlya-pidsumkovogo-kontrolyu

**Лист оновлення та перезатвердження силабуса
навчальної дисципліни**

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника силабуса НД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта освітньої програми
2022–2023	01.09.2022	1		

ВСТУП

Дисципліна «Практика перекладу» (економічний і медичний переклад) є нормативною дисципліною циклу професійної підготовки. Вона розрахована на 2 семестри 2 року навчання й передбачає загалом 6 кредитів.

Змістом дисципліни є практичні засади нормативності перекладу англійської мови: еквівалентність граматичних форм, лексичний склад англійської мови, види перекладу та способи його здійснення.

Студенти в результаті вивчення дисципліни «Практика перекладу» повинні **вміти**:

- ✓ застосувати перекладацькі прийоми в умовах усного послідовного і синхронного, а також письмового перекладів з англійської мови та на англійську мову;
- ✓ здійснювати переклад текстів різних сфер професійної та громадської діяльності тощо;
- ✓ організовувати процес перекладу, дотримуючись визначених етапів і норм та використовуючи традиційні й новітні засоби перекладу.

Курс практики перекладу має на меті підготувати філологів-перекладачів для роботи з текстами публіцистичного й наукового змісту, а також розвинути навички письмового й усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.

Завдання дисципліни «Практика перекладу»:

- ✓ формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності;
- ✓ засвоєння необхідних теоретичних і практичних знань;
- ✓ поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу студентів спеціальною термінологією з економічної та медичної галузей;
- ✓ ознайомлення з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, номінацій на позначення реалій, власних назв, фразеологізмів, тощо.

Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні з огляду на переклад найменування, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів.

Цілі курсу – забезпечити студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства, а також необхідним мінімумом англійської та української фахової термінології для здійснення усного й письмового перекладу фахових і художніх творів, здійснення наукових досліджень у галузі перекладознавства.

Мета навчальної дисципліни:

- ✓ підготовка перекладача з високим рівнем кваліфікації, здатного виконувати всі види перекладацької діяльності щодо текстів різного тематичного спрямування;
- ✓ навчити студентів розпізнавати лексичні та граматичні труднощі й адекватно перекладати ті чи інші семантичні, фразеологічні й синтаксичні одиниці;
- ✓ сформувати базові практичні вміння з перекладу в його нормативному аспекті, які б забезпечили правильний вибір перекладацької стратегії;
- ✓ формувати комунікативну, лінгвістичну й соціокультурну компетенції, що забезпечать уміння ефективно та гнучко використовувати іноземну мову в професійній діяльності;

- ✓ розвивати здатність до самооцінки й самовдосконалення, що допоможе успішно навчатися й надалі стане передумовою професійного росту;
- ✓ виховувати й розвивати здатність до самоусвідомлення; формувати вміння міжособистісного спілкування, необхідні для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами, що сприятиме формуванню світогляду та ціннісних орієнтацій, розвитку мислення, пам'яті, уяви здобувачів вищої освіти;
- ✓ поглиблювати знання системної організації іноземної (англійської) мови та фонові знання майбутнього перекладача;
- ✓ розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу;
- ✓ навчити застосовувати різноманітні перекладацькі стратегії для здійснення якісного перекладу.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	2	
Семестр	3/4	
Кількість кредитів ECTS	6	180 год.
Аудиторні навчальні заняття	лекції	-
	практичні заняття	30/60 год.
Самостійна робота		90 год.
Форма підсумкового контролю	екзамен	1/1 год.

СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Попередні дисципліни	Наступні дисципліни
Практика мовлення	Практика перекладу (юридичний, технічний)
Практична граматики	
Практична фонетика	
Теорія перекладу	

Професійні компетентності, яких набувають студенти внаслідок вивчення навчальної дисципліни згідно зі Стандартом вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, ступеня вищої освіти «Бакалавр», затвердженим наказом МОН України № 869 від 20.06.2019 року

Код компетентності	Назва компетентності	Результати навчання

ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
СК 8.	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПОЛІТИКА КУРСУ

Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, не мав можливості брати участь у формах поточного контролю, зобов'язаний відпрацювати пропущені аудиторні заняття у двотижневий термін після повернення до навчання. Дату й час відпрацювань призначає викладач.

У процесі вивчення курсу студент повинен дотримуватись академічної доброчесності (Положення про плагіат: <https://iful.edu.ua/wp-content/uploads/2016/files/Polozhennya.pdf>). Будь-яка письмова робота перевірятиметься на наявність елементів плагіату. Якщо такі будуть знайдені, робота студента оцінюється в «2» (два) бали без можливості повторного її написання.

Під час навчання студент повинен дотримуватися Кодексу корпоративної етики: прагнути до створення в університеті сприятливого психологічного клімату, дотримуватися загально визнаних етичних норм поведінки, підтримувати дух університетського співтовариства в навчальній, професійній і громадській діяльності, що базується на принципах чесності, ввічливості, толерантності, добросовісності, відповідальності, шанобливості та справедливості.

Дистанційне навчання. У випадку дистанційного навчання загальна політика курсу залишається незмінною. До практичного заняття студенти зобов'язані приєднуватися синхронно, відповідно до розкладу на час дистанційного навчання. Якщо студент не зміг приєднатися до телеконференції з поважних причин (хвороба, відсутність інтернет-зв'язку на час практичного заняття згідно з графіком відключень електропостачання тощо), викладач призначає час окремого перескладання в індивідуальному порядку, або це робить централізовано навчальний відділ університету. Студент повинен відпрацювати пропущені заняття протягом 2 тижнів.

Організація дистанційного навчання

Однією з форм навчання є дистанційне навчання. Дистанційне навчання організовується для студентів, які з якихось причин (стан здоров'я, проживання за межею пішої доступності до ЗВО, надзвичайні ситуації природного або техногенного характеру, воєнний конфлікт, проживання / перебування за кордоном (для громадян України), на тимчасово окупованій території України або в населених пунктах, на території яких органи державної влади тимчасово не здійснюють або здійснюють не в повному обсязі повноваження тощо) не можуть відвідувати аудиторні заняття в ЗВО.

Навчальний процес дистанційно здійснюється в таких формах: самостійна робота; практичні заняття; консультації, відеолекції, онлайн-стріми, контрольні роботи.

Практичні заняття проводяться зі студентами дистанційно в синхронному або асинхронному режимі відповідно до навчального плану. Отримання навчальних матеріалів, спілкування суб'єктів дистанційного навчання під час практичних занять, що проводяться дистанційно, забезпечується передачею відео-, аудіо-, графічної й текстової інформації в синхронному або асинхронному режимі.

Практичне заняття, яке передбачає виконання практичних (контрольних) робіт, відбувається дистанційно в асинхронному режимі. Окремі практичні завдання можуть виконуватись у синхронному режимі, що визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

У разі дистанційного навчання практичні заняття проводяться з використанням навчальної платформи Moodle і шляхом письмової комунікації через персональний кабінет викладача (завдання для есе, рекомендації щодо творчих проєктів тощо).

Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment, вимовляється «Мудл») – це модульне об'єктно-орієнтоване динамічне навчальне середовище, яке називають також системою управління навчанням, системою управління курсами, віртуальним навчальним середовищем або платформою для навчання, яка пропонує викладачам, студентам, адміністраторам великий набір інструментів для комп'ютеризованого навчання, зокрема дистанційного.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засвоєння матеріалу й оволодіння навичками здійснюється слухачами під час:

1. фонетичних вправ на розвиток і корекцію вимови;
2. обговорення відповідних тем і питань у парах чи групах;
3. презентації власних проєктів;
4. слухання розмов носіїв мови (середній рівень) з метою визначити головний зміст/виконати відповідне завдання;
5. дискусій англійською мовою;
6. написання диктантів;
7. перекладу зв'язних текстів;
8. перегляду автентичних фільмів з їх обговоренням надалі;
9. інтерактивних методів навчання.

Діагностика (моніторинг і перевірка) результатів навчання здійснюється шляхом виконання студентами:

1. усного опитування,
2. написання зв'язних текстів,
3. перекладу окремих речень і/або ситуацій, невеликих текстів,
4. поточного тестування,
5. контрольних робіт,
6. підсумкового контролю (екзамену).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Система оцінювання сформованих компетентностей у студентів враховує види занять, які, згідно з програмою навчальної дисципліни, передбачають практичні заняття, а також виконання самостійної роботи.

Фіксація поточного контролю здійснюється в «Електронному журналі обліку успішності академічної групи» (далі – Журнал) на підставі чотирибальної шкали – «2»; «3»; «4»; «5». У разі відсутності студента на практичному занятті виставляється «н». За результатами поточного контролю в Журналі автоматично визначається підсумкова оцінка та здійснюється підрахунок пропущених занять. Процедура ведення, оформлення та зберігання «Електронного журналу обліку успішності академічної групи» регулюється окремим положенням.

Форми проведення поточного контролю визначаються викладачем, затверджуються кафедрою та обов'язково відображаються в силабусі.

На першому занятті викладач інформує студентів про наявність і зміст силабуса, указує лінки його розміщення на офіційному сайті університету чи в Системі дистанційної освіти (СДО). Також він зобов'язаний ознайомити студентів з формами поточного контролю, системою і критеріями оцінювання.

На поточний контроль і оцінювання впливають:

- рівень знань, продемонстрований студентом під час відповідей, виступів, дискусії;
- практичні навички з відповідної теми;
- активність при обговоренні питань;
- результати виконання й захисту лабораторних робіт, проєктів;
- самостійність опрацювання теми;
- проведення розрахунків, лабораторних і контрольних робіт тощо.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж двох наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість «н» у журналі буде виставлено «0» (нуль) балів без права перескладання.

Студенти повинні мати оцінки з не менше 50% практичних занять. Для цього науково-педагогічні працівники використовують відповідні методичні прийоми й засоби.

Підсумкова оцінка в Журналі генерується автоматично. Завдання викладача полягає у своєчасному його заповненні, виставленні поточних оцінок, відображенні відпрацьованих занять, заміні не відпрацьованих здобувачами пропущених занять на «0» балів. Унесення відомостей до Журналу має бути завершено за 3 робочі дні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

До підсумкового контролю **допускаються** студенти, які за результатами поточного контролю отримали **не менше 35 балів**. Усі студенти, що отримали 34 бали й менше, не допускаються до складання підсумкового контролю й на підставі укладання додаткового договору, здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру.

Також до семестрового контролю не допускаються студенти, що не оплатили за навчання.

ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль знань (екзамен) проводиться у вигляді комп'ютерного тестування, а у визначених кафедрою випадках – письмово і/або усно для студентів, які за результатами поточного контролю отримали 35 балів і більше.

На іспит виносяться ключові питання, типові й комплексні задачі, завдання, що потребують творчої відповіді й уміння синтезувати отримані знання й застосовувати їх при вирішенні практичних завдань.

Перелік екзаменаційних питань і завдань, критерії їх оцінювання визначаються викладачем, затверджуються кафедрою й відображаються в силабусі навчальної дисципліни.

На основі затвердженого переліку питань, викладач формує тестові завдання для комп'ютерного тестування, які повинні пройти попереднє внутрішнє рецензування на кафедрі (підпис відповідальної особи) Відтак вони передаються заступникові проректора з методичної роботи.

За результатами підсумкового контролю студент може отримати 40 балів. Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали й менше, вважаються такими, що не склали екзамену й повинні перескладати його.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях, оцінюється в балах національної шкали, 100-бальної шкали й шкали ЄКТС і є сумою балів, отриманих під час поточного й підсумкового контролю.

Студентам дозволяється підвищувати рейтинг на екзаменаційній сесії шляхом одноразового повторного перескладання. Попередньо їм слід подати заявку в деканат терміном не пізніше одного робочого дня після складання іспиту.

Одержаний при підвищенні рейтингу результат буде остаточним при виставленні підсумкового контролю.

Студенти, які не з'явилися на підсумковий контроль без поважної причини, вважаються такими, що отримали незадовільну оцінку.

ПОРЯДОК ОСКАРЖЕННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Відповідно до «Порядку оскарження результатів підсумкового контролю» у випадку незгоди з результатами підсумкового контролю кожен здобувач має право в день складання екзамену подати в деканат скаргу встановленого зразка.

Представник деканату повідомляє здобувачеві дату й час засідання апеляційної комісії (не пізніше трьох днів з моменту подання скарги).

За результатами засідання апеляційної комісії може бути прийняте одне з зазначених рішень:

- результати попереднього оцінювання знань студента не змінюються;
- результати попереднього оцінювання знань студента не відповідають рівню знань здобувача вищої освіти й заслуговують на незадовільну оцінку;
- результати попереднього оцінювання знань студента скасовуються; рівень якості знань студента заслуговує на іншу оцінку; нова оцінка повинна бути не нижча за попередню.

Оскарженню не підлягають результати підсумкового контролю, отримані внаслідок процедури підвищення рейтингу та комісійного перескладання.

ПОРЯДОК ЛІКВІДАЦІЇ АКАДЕМІЧНОЇ ЗАБОРГОВАНОСТІ

Студентам, які при складанні підсумкового контролю отримали 24 бали й менше, були не допущені або не з'явилися на перескладання в призначений день,

дозволяється ліквідувати академічну заборгованість відповідно до графіку ліквідації академічної заборгованості.

Студент має право на два перескладання: викладачеві й комісії у складі не менше трьох науково-педагогічних працівників, яка створюється деканом факультету.

Студент, у якого після перескладань залишаться незадовільні оцінки (враховуючи екзамен), підлягає відрахуванню із закладу вищої освіти за академічну неуспішність або може вибрати повторне вивчення дисципліни/освітнього компонента, повторне проходження практики чи повторне виконання курсової роботи.

При повторному вивченні навчальної дисципліни, проходженні практики чи виконанні курсової роботи відповідний освітній компонент відноситься до індивідуального навчального плану наступного навчального періоду.

Повторне вивчення вибіркової дисципліни може бути замінено вивченням іншої вибіркової дисципліни відповідного циклу й обсягу.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС

Оцінка за національною шкалою / National grade	Рівень досягнень, % / Marks, %
Національна диференційована шкала	
Відмінно / Excellent	90–100
Добре / Good	76–89
Задовільно / Satisfactory	60–75
Незадовільно / Fail	0–59
Національна недиференційована шкала	
Зараховано / Passed	60–100
Не зараховано / Fail	0–59
Шкала ECTS	
A	90–100
B	83–89
C	76–82
D	68–75

E	60–67
F _x	35–59
F	0–34

РЕЙТИНГ УСПІШНОСТІ ЗДОБУВАЧА

Рейтинг успішності здобувача – це порядкова позиція здобувача освіти серед студентів певного курсу, освітньої програми, яка визначається за індивідуальними показниками його успішності.

Рейтинг успішності здобувача є частиною «Рейтингу здобувача», який формується на підставі результатів навчальної діяльності, наукової роботи, соціальної, громадської, культурної, спортивної активності тощо.

Рейтинг успішності здобувача використовується як підстава для:

- пріоритету під час конкурсного відбору на вищий освітній рівень;
- першочергового скерування в аспірантуру, на навчання або на практику за кордон, на роботу в престижні організації й установи, на підприємства;
- пріоритету в клопотанні декана перед ректором щодо студента про зниження оплати за навчання.

Семестрова рейтингова оцінка (СРО) – це індивідуальний показник успішності студента, який визначає числову оцінку його знань за окремий семестр.

Семестрова рейтингова оцінка студента обчислюється за формулою:

$$\text{СРО} = \frac{\text{Сума балів з навчальних дисциплін відповідного семестру}}{\text{Кількість вивчених протягом семестру навчальних дисциплін}}$$

На підставі семестрової рейтингової оцінки декан пише на ім'я ректора подання про призначення знижки на навчання для кращих студентів.

Конкурсна рейтингова оцінка здобувача (КРО) – це підсумкова рейтингова оцінка особи, яка закінчила навчання за відповідним освітнім рівнем, обчислена за формулою:

$$\text{КРО} = \frac{\text{Сума балів з усіх вивчених протягом навчання освітніх компонентів}}{\text{Кількість вивчених протягом навчання освітніх компонентів}}$$

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

II КУРС / 3-й семестр

Змістовий модуль 1

Finance Basics

Unit 1. – Office Supplies, Unit 2 – Office Furniture – 1 год.

Unit 3. – Office Machines – 1 год.

Unit 5. – Cash – 1 год.

Unit 7. – Changes in Value – 1 год.

Banking

Unit 9. – Using Money – 1 год.

Unit 11. – Bank Services and Costs – 1 год.

Unit 12. – Loans – 1 год.

Business Finance

Unit 13. – Types of Businesses – 1 год.

Unit 14. – Types of Cost – 1 год.

Unit 15. – Budgets – 1 год.

Змістовий модуль 2

Finance Basics

Unit 1. – Types of Investments – 1 год.

Unit 3. – Personal Investments and Retirement – 1 год.

Unit 5. – Changes in the Stock Market – 1 год.

Investment Banking

Unit 6. – The Front Office – 1 год.

Unit 8. – The Back Office – 1 год.

Job in Finance

Unit 10. – Bank Manager – 1 год.

Unit 12. – Tax Consultant – 1 год.

Unit 13. – Financial Advisor – 1 год.

Unit 14. – Stock Broker – 1 год.

Unit 15. – Trader – 1 год.

Змістовий модуль 3

Business finance

Unit 1. – Supply, Demand, and Prices – 1 год.

Unit 2. – Starting a Business – 1 год.

Unit 3. – Balance Sheets – 1 год.

Unit 4. – Profit and Loss Accounts – 1 год.

Unit 5. – Sales Forecasts – 1 год.

Unit 6. – Controlling Operations – 1 год.

Unit 7. – Business Relationships – 1 год.

Unit 8. – Challenges – 1 год.

Insurance

Unit 9. – Insurance Basics – 1 год.

Unit 10. – Insurance Claims – 1 год.

4 семестр

Змістовий модуль 4

Модуль 1

Unit 1. Hospital Department – 2 год.

Unit 2. Hospital Staff – 2 год.

Unit 3. Hospital Equipment – 2 год.

Unit 4. Parts of the body – 2 год.

Unit 5. Parts of the body 2 – 2 год.

- Unit 6. Parts of the body 3 – 2 год.
- Unit 7. Respiratory System – 2 год.
- Unit 8. Circulatory System – 2 год.
- Unit 9. Digestive System – 2 год.
- Unit 10. First Aid – 2 год.
- Unit 11. Common Abbreviations – 2 год.
- Unit 12. Measurements – 2 год.
- Unit 13. Administering Medication – 2 год.
- Unit 14. Describing Frequency – 2 год.
- Unit 15. Maintaining hygiene – 2 год.

Змістовий модуль 5

Модуль 2

- Unit 1. Blood – 2 год.
- Unit 2. Bones – 2 год.
- Unit 3. Skin – 2 год.
- Unit 4. Nervous System – 2 год.
- Unit 5. Endocrine System – 2 год.
- Unit 6. Reproductive System – 2 год.
- Unit 7. Urinary System – 2 год.
- Unit 8. Taking a History – 2 год.
- Unit 9. Taking about Symptoms – 2 год.
- Unit 10. Physical Examinations – 2 год.
- Unit 11. Diagnostic Tests – 2 год.
- Unit 12. Diagnostic Equipment – 2 год.
- Unit 13. Family Medicine – 2 год.
- Unit 14. Pediatrics – 2 год.
- Unit 15. Geriatrics – 2 год.

САМОСТІЙНА РОБОТА

1 семестр

- Unit 4. – Financial Documents – 4 год.
- Unit 6. – Numbers – 4 год.
- Unit 8. – Balance Sheets – 4 год.
- Unit 10. – Bank Accounts – 4 год.
- Unit 2. – Investment Styles – 4 год.
- Unit 4. – The Stock Market – 4 год.
- Unit 7. – The Middle Office – 4 год.
- Unit 9. – Regulation – 4 год.
- Unit 11. – Accountant – 4 год.

Public finance

- Unit 11. – Central Banks – 4 год.
- Unit 12. – International Organizations – 4 год.
- Unit 13. – Economic Indicators – 4 год.
- Unit 14. – Economic Stability – 4 год.

Unit 15. – Economic Theory – 4 год.

2 семестр

Unit 1. Education and Training – 4 год.

Unit 2. Communicating with Staff – 4 год.

Unit 3. Communicating with Patients – 4 год.

Unit 4. Challenges – 4 год.

Unit 5. Describing Pain – 4 год.

Unit 6. Chronic vs acute illnesses – 4 год.

Unit 7. Diabetes – 4 год.

Unit 8. Cancer – 4 год.

Unit 9. Heart Disease – 4 год.

Unit 10. Traumatic injuries – 4 год.

Unit 11. Infections – 4 год.

Unit 12. Nursing – 4 год.

Unit 13. OB/GYN – 4 год.

Unit 14. Neurology – 4 год.

Unit 15. Surgery – 4 год.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Карабан В. І. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі *Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову* / В. І. Карабан ; 2-ге вид., випр. Київ-Кременчук : Вид-во КДПІ, 1999. Ч II. 251 с.
3. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 208 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2001. 448 с.
5. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с.
6. Фадєєва О. В. Методичні вказівки щодо виконання курсової роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу денної форми навчання зі спеціальності 6.030500 «Переклад». Кременчук : Вид-во КДПУ ім. Михайла Остроградського, 2007. 25 с.
7. Фадєєва О. В. Методичні вказівки щодо виконання семестрової контрольної роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу денної форми навчання за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія». Кременчук : Вид-во КНУ ім. Михайла Остроградського, 2012. 22 с.

8. Черноватий Л. М. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2011. 304 с.
9. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури / Вінниця : Нова книга, 2010, 270 с.
10. Черноватий Л. М. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2017. 265 с.

Додаткова література

11. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
12. Дащенко О. І., Гураль М. І. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.
13. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
14. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 512 с.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник . Вінниця : Нова Книга, 2003. 448 с.
16. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
17. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин : навчальний посібник / Г. Е. Мірам та ін. Київ : Эльга, Ника-Центр, 2003. 240 с.
18. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навчальний посібник / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. 400 с.
19. Практикум перекладу. Англійська – українська: Підручник / Н.В.Бідасюк, Р.В.Боднар, Ю.В.Якимчук та ін. К.: Знання, 2011. 431 с.
20. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2005. 496 с.

Електронні інформаційні ресурси

21. Lingvo. URL : <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp> (дата звернення : 28.08.2022).
22. MateCat. URL : <https://www.matecat.com/> (дата звернення : 28.08.2022).
23. Reverso context. URL : <https://context.reverso.net/> (дата звернення : 28.08.2022).
24. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. URL : <http://www.merriam-webster.com> (дата звернення : 28.08.2022).
25. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL : <http://www.ldoceonline.com> (дата звернення: 28.08.2022).
26. The American Heritage Dictionary of the English Language. URL : <https://ahdictionary.com/> (дата звернення : 28.08.2022).
27. Longman Dictionary of Contemporary English. URL : www.pearsonlongman.com/ldoce/ (дата звернення : 28.08.2022).

28. Macmillan English Grammar In Context. URL : <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/> (дата звернення : 28.08.2022).

29. Британська енциклопедія. URL : <http://www.britannica.com/> (дата звернення : 28.08.2022).